Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pragniemy zaś by każdy z was tę samą okazywać gorliwość względem pełni nadziei aż do końca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pragniemy zaś, aby każdy z was – ze względu na całkowitą pewność nadziei\* – aż do końca\*\* przejawiał tę samą gorliwość,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pragniemy zaś, (by) każdy (z) was tę samą wykazywać\* gorliwość względem pełni nadziei aż do końca, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pragniemy zaś (by) każdy (z) was tę samą okazywać gorliwość względem pełni nadziei aż do końca |

1. 1) <x>650 7:19</x>; <x>670 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: zapał, σπουδή; chodzi o skupienie się na tym, co jest treścią objawionej nam w Chrystusie nadziei (por. <x>470 5:18</x>; <x>620 3:16</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "każdy (...) wykazywać" - składniej: "by każdy z was tę samą wykazywał gorliwość". [↑](#footnote-ref-5)